

FICHE N°1 : LATIN / LR OCCITAN : TROIS TEXTES

L'occitan, langue romane

(document de travail pour la préparation du projet pédagogique 1999-2000, La romanité)

« L'un des premiers mots latins qu'il eut à lire à haute voix [...] était : *gallina*. Le mot n'a guère changé entre les basse-cours de l'Antiquité et celles dont il avait les caquets dans l'oreille. Il prononça *galina*, avec l'accent sur l'*i* qui lui était naturel, et qui l'était aussi, il le savait d'instinct, à Cicéron et Virgile. La classe éclata de rire. Le professeur corrigea : *galinâ*, à la française. L'Hexagonie conquérante campe sur le latin scolaire. »

Robert Lafont

Le coq et l'oc, Actes Sud, 1997

Le latin, les langues romanes en général, ont la pratique du paroxyton (proparoxyton si la voyelle finale est brève) que l'oreille française transforme en oxyton dès qu'il y a en finale autre chose qu'un e muet. L'accentuation « romane », c'est à dire occitane, du latin aiderait grandement par la suite les élèves dans l'acquisition des accents toniques dans les autres langues.

Quelques traits de la phonétique occitane :

<i>lat</i>	<i>occ</i>	<i>frs</i>	
cor	còr	cœur	(pas de diphtongaison romane spontanée)
pede(m)	pè	ped	
tela	tela	toile	
preda	preda	proie	
caput	cap	chef	(maintien de l'a tonique libre)
pratu(m)	prat	pré	
cantare	cantar	chanter	(pas de palatalisation en languedocien)
capra	cabra	chèvre	
causa	causa	chose	(maintien de la diphtongaison latine)
ausare	gausar	oser	
laudare	lausar	louer	
amicu(m)	amic	ami	(solidité des consonnes finales)
lupu(m)	lop	loup	

Les linguistes soulignent le caractère « conservateur » de l'occitan dans la typologie des langues romanes. Ainsi avicèllu(m) / aucèllu(m) > *aucèl* en occitan et *oiseau* en français, aqua > *aiga* en occitan et *eau* en français. Le système lexical est très riche en formes latines ayant peu évolué (*pigre, òrt, aura, auca, mar, sal, calor, vendémia, lenha, ajudar, caucar, podar, legir*). Les suffixations latines sont repérables dans de nombreux toponymes (*acum, iacum* > *ac, iac, anum* > *an, ager* > *argues*). La morphologie des verbes et la morphosyntaxe sont plus proches du latin et des autres langues romanes que du français (pas de pronom personnel sujet, désinences non équivoques, double flexion de l'imparfait....)

TEXTE 1 : FABLE DE PHEDRE :

Un même texte en deux langues

latin - occitan

Pavo ad Junonem de voce sua

Pavo ad Junonem venit, indigne ferens
cantus lusciniï quod sibi non tribuerit ;
illum esse cunctis avibus ammirabilem,
se derideri simul ac vocem miserit.
Tunc consolandi gratia dixit dea :
« sed forma vincis, vincis magnitudine :
nitor smaragdi collo praefulget tuo
pictisque plumis gemmeam caudam explicas.
-Quo mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono
- Fatorum arbitrio partes sunt vobis datae ;

tibi forma, vires aquilae, lusciniio melos ;
augurium corvo, laeva cornici omina ;
omnesque propriis sunt contentae dotibus.
Noli adfectare quod tibi non est datum,
delusa ne spes ad querelam reccidat »

C.Julius Phaedrus

Lo pavon a Junon, de son cant

*Lo pavon venguèt a Junon, se planhissent
que lo cant del rossinhòl li foguèsse pas estat atribuit ;
el èra admirat de totes los aucèls
e se trufavan tre que donava de la votz.
Alara, per lo consolar, la divessa li diguèt :
« mas per la beutat dominas, coma dominas per la grandor :
l'escandilhada de l'esmeralda lusís a ton còl
e desplegas un coa de plumas coloradas coma de gemas.
En de qué me servis, çò diguèt, una beutat muda se soi vincut per lo cant
-Es per la decision dels destins que los ròtles vos son estats
atribuits

a tu la beutat, las fôrças a l'agla, al rossinhòl lo cant ;
los auguris al còrp, los presagis bons a la graula ;
totes son contents dels dons qu'an aguts.
Te cal pas envejar çò que te foguèt pas donat a tu,
que l'esper decebut poiriá venir lagremas. »*

TEXTE 2 : EXTRAIT DE CESAR

Un même texte en deux langues latin - occitan

César, *De Bello Gallico*, I, 1

Ce début du *De Bello Gallico* sert, dans plusieurs manuels de français ou de latin en collège, de support à une séquence sur « Le français, langue romane ». La traduction en occitan peut être utilisée de la même façon pour une leçon sur « L'occitan, langue romane », avec comparaison du texte latin et du texte occitan, ou des textes français, occitan et latin. Dans certains manuels, le texte est traduit aussi en espagnol, italien, roumain....

Nous proposons comme référence l'approche qui est faite dans « Le latin en 5^{ème} » de Daniel Nigoul et Georges Gensane. Mafpen / IPR / CRDP, Montpellier.1996, p.39-42. (doc. cité en annexe).

Le texte décrit les différents peuples de la « Gaule », Belges, Celtes ou Gaulois et Aquitains, les distinguant par les critères de la langue, des institutions et des lois, et les opposant tous à la *Provincia* qui est la référence en matière de « culture et civilisation », c'est-à-dire la Narbonnaise, foyer de romanisation précoce, dont la langue romane historique sera langue d'oc. Sur ce point, on peut ensuite voir comment utiliser des textes relatifs à cet espace (Pline, Strabon, Ausone....).

Exercices :

- * *relever les noms de peuples, de fleuves dans les trois textes. Comparer.*
- * *repérer les diverses occurrences et les formes du verbe « être ».*
- * *les articles masculins pluriels, en commençant par l'occitan*

Texte latin

Gallia est omnis divisa in partes tres quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua institutis legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit. Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt ... proximique sunt Germanis qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt.

Traduction en occitan

Gàllia tota es dividida en tres parts que los Bèlgas demòran dins l'una, los Aquitans dins l'autra e dins la tresena los que dins sa lenga se dison Cèltas e qu'apelam Galeses dins la nòstra. Totes aquestes diferisson entre eles per la lenga, las institucions e las leis. Lo flume Garona dessepara los Galeses dels Aquitans, e Marna e Sèina los desseparan dels Bèlgas. De totes aquestes los mai valents son los Bèlgas perque son mai luènh de la cultura e de la civilizacion de la provincia (romana) e que son mai pròches dels Germans que demòran delà Ren que de longa se fan la guèrra.

TEXTE 3 : UN EXTRAIT DE CICERON

Un même texte en deux langues latin - occitan

Cicéron, Pro Fonteio, V

Quelques mois après avoir fait condamner Verrès pour avoir pillé, en Sicile, des citoyens romains, Cicéron fait acquitter Fonteius, préteur à Narbonne, accusé des mêmes crimes par la population locale. Mais la Narbonnaise n'est pas la Sicile. Dans son argumentation, on trouve l'idée que la « pax romana » est encore fragile (1er siècle av. JC). Si la ville compte un certain nombre de colons, citoyens romains, leur sécurité est encore menacée par des barbares insoumis, et il convient de ne pas affaiblir Fonteius dans ses fonctions : il protège l'armée d'Espagne et favorise la prospérité économique de la région. Voici quelques passages où s'exprime le point de vue colonisateur.

12

Provinciae Galliae M.Fonteius praefuit, quae constat ex iis generibus hominum e civitatum qui, ut vetera mittam, partim nostra memoria bella cum populo Romano acerba ac diuturna gesserunt, partim modo ab nostris imperatoribus subacti,... partim qui cum ipso M.Fonteio ferrum ac manus contulerunt, multoque eius sudore ac labore sub populi Romani imperium dicionemque ceciderunt.

13

Est in eadem provincia Narbo Martius, colonia nostrorum civium, specula populi Romani ac propugnaculum istis ipsis nationibus oppositum et objectum ; est item urbs Massilia, de qua ante dixi, fortissimorum fidelissimorumque sociorum ... est praeterea numerus civium Romanorum atque hominum honestissimorum.

12

Marcus Fonteius mestregèt la Provincia de Gàllia, qu'es fargada d'aquelas menas de pòbles e de ciutats que, per laisser de caire lo passat, de nòstre temps, d'unes faguèron de guèrras acarnassidas e longas contra lo pòble roman, d'autres foguèron sotmeses per nòstres generals,... d'autres portèron las armas contra lo quite M.Fonteius qu'es a grand susor e grand pena qu'el los faguèt tombar jos lo poder e la dominacion del Pòble Roman.

13

Dins la meteissa provincia es Narbona, colonia de nòstres ciutadans, observatòri del Pòble Roman e fortalèsa acarada e opausada a aqueles pòbles. Parièr la vila de Marsilha, que n'ai ja parlat, poblada d'aliats fòrça valents e fisèls ... e qu'en mai compren fòrça ciutadans romans que son de mond plan onèstes.

Claire Torrelles, documents de travail